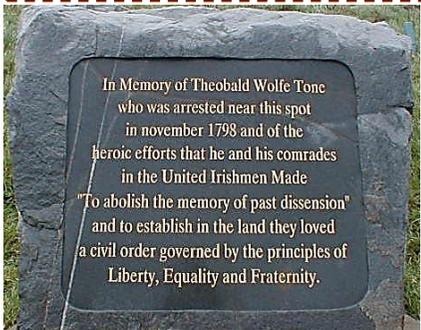


Joyce Lexicography
Volume Seventy-One



Vol. 71



A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** **Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

FW Episode
Thirteen

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the *Irish* identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with *James Joyce’s life*. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia

Boldereff anunță din prefață că nu caută decât “cuvintele legate de Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline

Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965), while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census of the characters* (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Glasheen alcătuieste un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

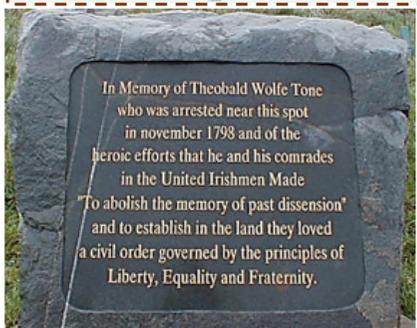
Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Seventy-One



Vol. 71



A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** **Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

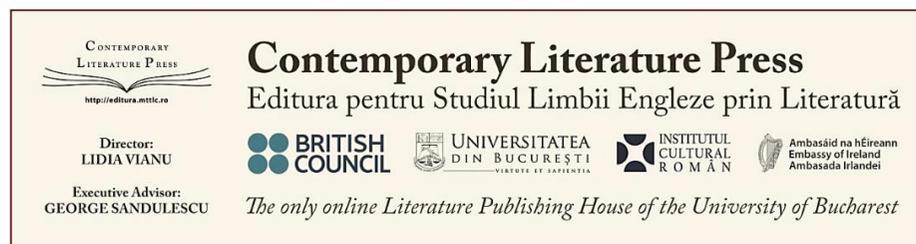
București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Thirteen



ISBN 978-606-8592-07-7

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume
Seventy-One**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Vol. 71

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

**FW
Episode Thirteen**

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

1

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	Part Three. 13. FW Episode Thirteen (26 pages, from 403 to 428)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

5

- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

6

- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.



The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

10

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

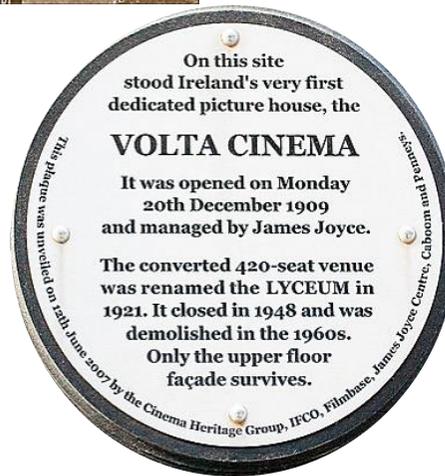
11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

București 2014

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



PART THREE:
13. Episode Thirteen (26 pages, from 403 to 428)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW403	Line
			Hark!	1
			Tolv two elf kater ten (it can't be) sax.	2
			Hork!	3
			Pedwar pemp foify tray (it must be) twelve.	4
			And low stole o'er the stillness the heartbeats of sleep.	5
			White fogbow spans. The arch embattled. Mark as capsules.	6
			The nose of the man who was nought like the nasoos. It is self-	7
			tinted, wrinkling, ruddled. His kep is a gorsecone. He am Gascon	8
			Titubante of Tegmine – sub – Fagi whose fixtures are mobil-	9
			ing so wobiling befear my remembrandts. She, exhibit next, his	10
			Anastashie. She has prayings in lowdelph. Zeehere green egg-	11
			brooms. What named blautoothdmand is yon who stares? Gu-	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

17

			gurtha! Gugurtha! He has becco of wild hindigan. Ho, he hath	13
			hornhide! And hvis now is for you. Pensée! The most beautiful	14
			of woman of the veilch veilchen veilde. She would kidds to my	15
			voult of my palace, with obsidian luppas, her aal in her dhove's	16
			suckling. Apagemonite! Come not nere! Black! Switch out!	17
			Methought as I was dropping asleep somepart in nonland of	18
			where's please (and it was when you and they were we) I heard	19
			at zero hour as 'twere the peal of vixen's laughter among mid-	20
			night's chimes from out the belfry of the cute old speckled church	21
			tolling so faint a goodmantrue as nighthood's unseen violet	22
			rendered all animated greatbritish and Irish objects nonviewable	23
			to human watchers save 'twere perchance anon some glistery	24
			FW404	
			gleam darkling adown surface of affluvial flowandflow as again	1
			might seem garments of laundry reposing a leasward close at	2
			hand in full expectation. And as I was jogging along in a dream as	3
404.04	broadtone	→ tones	dozing I was dawdling, arrah, methought broadtone was heard and	4
404.04	broadtone	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

18

		<p>unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

19

		Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – "He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome."		
			the creepers and the gliders and flivvers of the earth breath and	5
404.06	dancetongues of the woodfires	The Irish name for May-day, Baltinne, meaning the fire of Baal, or the Sun, commemorates one of the great sun festivals –the best known of	the dancetongues of the woodfires and the hummers in their	6



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

20

	<p>which is Midsummer night (June 23rd). At Clongowes Wood College, which Joyce attended, this custom was observed each year—the students gathered on the height to light the traditional bonfire, dedicated to St. John, but it is obviously a ceremony dating from pagan days, which along with the legends of the area, worked its way into the soul of the youngest boy in the school and started there his passion for Finn MacCool and his</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

21

		Fiana, which gave us Finnegans Wake.		
404.06	dancetongues of the woodfires	→ Baalfire's night		
			ground all vociferated echoing: Shaun! Shaun! Post the post!	7
			with a high voice and O, the higher on high the deeper and low,	8
			I heard him so! And lo, mescemed somewhat came of the noise	9
			and somewho might amove allmurk. Now, 'twas as clump, now	10
			mayhap. When look, was light and now'twas as flasher, now	11
			moren as the glaow. Ah, in unlitness 'twas in very similitude,	12
			bless me, 'twas his belted lamp! Whom we dreamt was a shaddo,	13
			sure, he's lightseyes, the laddo! Blessed mومence, O romence,	14
			he's growing to stay! Ay, he who so swayed a will of a wisp	15
			before me, hand prop to hand, prompt side to the pros, dressed	16
			like an earl in just the correct wear, in a classy mac Frieze o'coat	17
			of far suparior ruggedness, indigo braw, tracked and tramped,	18
			and an Irish ferrier collar, freeswinging with mereswin lacers from	19
			his shoulthern and thick welted brogues on him hammered to suit	20
			the scotsmost public and climate, iron heels and sparable soles, and	21
			his jacket of providence wellprovided woolies with a softrolling	22
			lisp of a lapel to it and great sealingwax buttons, a good helping	23
			bigger than the slots for them, of twentytwo carrot krasnapopp-	24



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

22

		sky red and his invulnerable burlap whiskcoat and his popular	25
		choker, Tamagnum sette-and-forte and his loud boheem toy and	26
		the damasker's overshirt he sported inside, a starspangled zephyr	27
		with a decidedly surpliced crinklydoodle front with his motto	28
		through dear life embrothred over it in peas, rice, and yeggy-	29
		yolk, Or for royal, Am for Mail, R.M.D. hard cash on the nail	30
		and the most successfully carried gigot turnups now you ever,	31
		(what a pairfact crease! how amsolookly kersse!) breaking over	32
		the ankle and hugging the shoeheel, everything the best— none	33
		other from (Ah, then may the turtle's blessings of God and Mary	34
		and Haggispatrik and Huggisbridgid be souptumbling all over	35
		him!) other than (and may his hundred thousand welcome stewed	36
		FW405	
		letters, relayed wand postchased, multiply, ay faith, and plultiply!)	1
		Shaun himself.	2
		What a picture primitive!	3
		Had I the concordant wiseheads of Messrs Gregory and Lyons	4
		alongside of Dr Tarpey's and I dorsay the reverend Mr Mac	5
		Dougall's, but I, poor ass, am but as their fourpart tinckler's dun-	6
		key. Yet methought Shaun (holy messonger angels be uninter-	7
		ruptedly nudging him among and along the winding ways of	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

23

			random ever!) Shaun in proper person (now may all the blue-	9
			blacksliding constellations continue to shape his changeable time-	10
			table!) stood before me. And I pledge you my agricultural word	11
			by the hundred and sixty odds rods and cones of this even's	12
			vision that young fellow looked the stuff, the Bel of Beaus'	13
			Walk, a prime card if ever was! Pep? Now without deceit it is	14
			hardly too much to say he was looking grand, so fired smart, in	15
			much more than his usual health. No mistaking that beamish	16
			brow! There was one for you that ne'er would nunch with good	17
			Duke Humphrey but would aight through the months without a	18
			sign of an err in hem and then, otherwise rounding, fourale to the	19
			lees of Traroe. Those jehovial oye-glances! The heart of the rool!	20
			And hit the hencoop. He was immense, topping swell for he was	21
			after having a great time of it, a twentyfour hours every moment	22
			matters maltsight, in a porterhouse, scutfrank, if you want to	23
405.24	Saint Lawzenge of Toole's	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His	know, Saint Lawzenge of Toole's , the Wheel of Fortune, leave	24



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

24

	<p>father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were</p>		
--	--	--	--



		<p>inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take</p>	
--	--	--	--

	<p>an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

27

	<p>taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

28

		chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
405.24	Saint Lawzenge of Toole's	→ larrons o'toolers		
			your clubs in the hall and wait on yourself, no chucks for wal-	25
			nut ketchups, Lazenby's and Chutney graspis (the house the once	26
			queen of Bristol and Balrothery twice admired because her	27
			frumped door looked up Dacent Street) where in the sighed of	28
			lovely eyes while his knives of hearts made havoc he had re-	29
			cruited his strength by meals of spadefuls of mounded food, in	30
405.31	three-partite	Tripartite Life of St. Patrick, the finest study of the life and works of Ireland's great saint.	anticipation of the faste of tablenapkins, constituting his three-	31
			partite pranzipal meals <i>plus</i> a collation, his breakfast of first, a bless	32

405.33	O blood and thirsty orange	Orange is the color of the Anglo-Irish, of the Protestants who live in Ulster and are united to the British Commonwealth. A study of Irish history reveals a story almost unbelievable in its brutality and ruthless slaughter of innocent people. Without studying this history it is impossible to understand the Irish, or Joyce, who was a passionate believer in, and lover of, his own country.	us O blood and thirsty orange , next, the half of a pint of becon	33
405.33	O blood and thirsty orange	A reference to the influence of the English Protestant element in Dublin		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

30

		where the Orange Dublin Corporation for many years held down the advancement of Catholic Irishmen.		
			with newled googs and a segment of riceplummy padding, met	34
			of sunder suigar and some cold forsoaken steak peatrefired from	35
			the batblack night o'erflown then, without prejudice to evectuals,	36
			FW406	
			came along merendally his stockpot dinner of a half a pound of	1
			round steak, very rare, Blong's best from Portarlington's Butchery,	2
			with a side of riceypeasy and Corkshire alla mellonge and bacon	3
			with (a little mar pliche!) a pair of chops and thrown in from the	4
			silver grid by the proprietoress of the roastery who lives on the	5
			hill and gaulusch gravy and pumpernickel to wolp up and a	6
			gorger's bulby onion (Margareter, Margaretar Margarastican-	7
			deatar) and as well with second course and then finally, after	8
			his avalunch oclock snack at Appelredt's or Kitzy Braten's of	9
			saddlebag steak and a Botherhim with her old phoenix portar,	10
			jistr to gwen his gwistel and praties sweet and Irish too and mock	11



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

31

			gurgle to whistle his way through for the swallying, swp by swp,	12
			and he getting his tongue around it and Boland's broth broken	13
			into the bargain, to his regret his soupay <i>avic</i> nightcap, vitellusit,	14
			a carusal consistent with second course eyer and becon (the rich	15
			of) with broad beans, hig, steak, hag, pepper the diamond bone	16
			hotted up timmtomm and while'twas after that he scoffed a drake-	17
			ling snuggily stuffed following cold loin of veal more cabbage and	18
406.19	green free state	The Irish Free State which came into existence a few years before Joyce's death.	in their green free state a clister of peas, soppositorily petty, last.	19
			P.S. but a fingerhot of rheingenever to give the Pax cum Spiri-	20
			tututu. Drily thankful. Burud and dulse and typureely jam, all	21
			free of charge, aman, and. And the best of wine <i>avec</i> . For his	22
			heart was as big as himself, so it was, ay, and bigger! While the	23
			loaves are aflowering and the nachtingale jugs. All St Jilian's of	24
			Berry, hurrah there for tobies! Mabhrodaphne, brown pride of our	25
			custard house quay, amiable with repastful, cheerus graciously,	26
			cheer us! Ever of thee, Anne Lynch, he's deeply draiming!	27
406.28	Tea is the Highest!	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of	Houseanna! Tea is the Highest! For auld lang Ayternitay! Thus	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

		<p>Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			thicker will he grow now, grew new. And better and better on	29
406.30	Vanhungrig	<p>As early as 1708 Swift had become acquainted with the widow of a Dutch merchant, named</p>	butterand butter. At the sign of Mesthress Vanhungrig . However!	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

33

		<p>Mrs. Vanhomrigh. On his coming to London in 1710 he took lodgings in Bury Street, in which the Vanhomrighs lived. Between Hester Vanhomrigh and Swift a close friendship soon arose. He gave her the name of Vanessa and corresponded with her to the time of her death. She was deeply in love with him and his treatment towards her has never been too clear, he certainly not making his relationship very clear to Hester, who died, it</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

34

		is said, of a broken heart.		
			Mind you, nuckling down to nourritures, were they menuly some	31
			ham and jaffas, and I don't mean to make the ingestion for the	32
			moment that he was guilbey of gulpable gluttony as regards chew-	33
			able boltaballs, but, biestings be biestings, and upon the whole,	34
			when not off his oats, given prelove appetite and postlove pricing	35
			good coup, goodcheap, were it thermidor oogst or floreal may	36
			FW407	
			while the whistling prairial roysters play, between gormandising	1
			and gourmeteering, he grubbed his tuck all right, deah smorregos,	2
			every time he was for doing dirt to a meal or felt like a bottle of	3
			ardilaun arongwith a smag of a lecker biss of a welldressed taart	4
			or. Though his net intrants wight weighed nought but a flyblow	5
			to his gross and ganz afterduepoise. And he was so jarvey jaunty	6
			with a romp of a schoolgirl's completion sitting pretty over his	7
			Oyster Monday print face and he was plainly out on the ramp and	8
			mash, as you might say, for he sproke.	9
			Overture and beginners!	10
			When lo (whish, O whish!) mesaw mestreamed, as the green	11
			to the gred was flew, was flown, through deaftths of durkness	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

35

			greengrown deeper I heard a voice, the voce of Shaun, vote of	13
			the Irish, voise from afar (and cert no purer puer palestrine e'er	14
407.15	Tu es Petrus	"Thou are called Patrick", the baptismal naming which here refers to Ireland as "Patrick" – its most used surrogate.	chanted panangelical mid the clouds of Tu es Petrus , not	15
407.15	Tu es Petrus	→ thuartpeatrck		
			Michaeleen Kelly, not Mara O'Mario, and sure, what more	16
			numerosse Italicuss ever rawsucked frish uov in urinal?), a brieze	17
407.18	Inchigeela	Inchigeelagh on the banks of the Lee, near Killarney – the river widens out here to form the Inchigeelagh lakes.	to Yverzone o'er the brozaozaozing sea, from Inchigeela call	18
407.19	morepork! morepork!	Jonathan Swift as a young man served as secretary to Sir William Temple, a retired English	the way how it suspired (morepork! morepork!) to scented	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

36

		diplomat of great influence and personal power, at Moor Park in Surrey, England. It is said that Stella Johnson, the child of a dependent or servant in the house, learned her letters with Swift's help.		
			nightlife as softly as the loftly marconimasts from Clifden sough	20
			open tireless secrets (mauveport! mauveport!) to Nova Scotia's	21
			listing sisterwands. Tubetube!	22
			His handpalm lifted, his handshell cupped, his handsign pointed,	23
			his handheart mated, his handaxe risen, his handleaf fallen.	24
			Helpsome hand that holemost heals! What is het holy! It gested.	25
			And it said:	26
			— Alo, alass, aladdin, amobus! Does she lag soft fall means	27
			rest down? Shaun yawned, as his general address rehearsal,	28
			(that was antepreviousday's pigeons-in-a-pie with rough	29
			dough for the carrier and the hash-say-ugh of overgestern pluzz	30
			the 'stuesday's shampain in his head, with the memories of the	31



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

37

			past and the hicnuncs of the present embellishing the musics of	32
			the futures from Miccheruni's band) addressing himself <i>ex alto</i>	33
			and complaining with vocal discontent it was so close as of	34
			the fact the rag was up and of the briefs and billpasses, a houseful	35
			of deadheads, of him to dye his paddycoats to morn his hestern-	36
			FW408	
			most earning, his board in the swealth of his fate as, having	1
			moistened his manducators upon the quiet and scooping molars	2
			and grinders clean with his two fore fingers, he sank his hunk,	3
			dowanouet to resk at once, exhaust as winded hare, utterly spent,	4
			it was all he could do (disgusted with himself that the combined	5
			weight of his tons of iosals was a hundred men's massed too much	6
			for him), upon the native heath he loved covered kneehigh with	7
			virgin bush, for who who e'er trod sod of Erin could ever sleep	8
			off the turf! Well, I'm liberally dished seeing myself in this trim!	9
			How all too unwordy am I, a mere mailman of peace, a poor loust	10
			hastehater of the first degree, the principot of Candia, no legs and	11
			a title, for such eminence, or unpro promenade rather, to be much	12
			more exact, as to be the bearer extraordinary of these postoomany	13
			missive on his majesty's service while me and yous and them we're	14
			extending us after the pattern of reposiveness! Weh is me, yeh is	15



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

			ye! I, the mightif beam maircanny, which bit his mirth too early	16
			or met his birth too late! It should of been my other with his	17
			leickname for he's the head and I'm an everdevoting fiend of his.	18
			I can seeze tomirror in tosdays of yer when we lofobsed os so ker.	19
			Those sembal simon pumpkel pieman yers! We shared the twin	20
			chamber and we winked on the one wench and what Sim sobs	21
			todie I'll reeve tomorry, for 'twill be, I have hopes of, Sam	22
			Dizzier's feedst. Tune in, tune on, old Tighe, high, high, high,	23
			I'm thine owelglass. Be old! He looks rather thin, imitating me.	24
408.25	Fish hands MacSorley!	"Sonny Boy" McSorley	I'm very fond of that other of mine. Fish hands Macsorley!	25
			Elien! Obsequies! Bonzeye! Isaac Egari's Ass! We're the music-	26
408.27	Guinness	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling,	hall pair that won the swimmyease bladdhers at the Guinness	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

39

		and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.		
			gala in Badeniveagh. I ought not to laugh with him on this stage.	28
			But he' such a game loser! I lift my disk to him. Brass and reeds,	29
408.30	napper Handy	→ nipper dandy	brace and ready! How is your napper, Handy , and hownow does	30



408.30	napper, Handy	<p>Napper Tandy, hero of Ireland.</p> <p>In October 1779 the Irish Parliament, through its member Grattan, in a famous speech, called An Amendment to the Address to the Throne, asked the throne of England for Free Trade, the right to import and export as she pleased.</p> <p>However eloquent this speech was, it was the fact that the Volunteers of Ireland were armed over all the country and Napper Tandy had his military crops mustered on the</p>		
--------	--------------------------	---	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		College Green just outside the doors of the Irish Parliament, which "persuaded" the English government to restore to Ireland the trade rights she had been robbed of.		
408.30	hownow does she stand?	The name of one of Padraic Pearse's most eloquent speeches, which should be read by anyone wanting to understand events in Ireland.		
			she stand? First he was living to feel what the eldest daughter she was	31
			panseying and last he was dying to know what old Madre Patriack	32
			does be up to. Take this John's Lane in your toastingfourch. Shaun-	33
			ti and shaunti and shaunti again! And twelve coolinder moons!	34
			I am no helotwasher but I revere her! For my own coant! She	35
			has studied! Piscisvendolor! You're grace! Futs dronk of	36

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

			FW409	
409.01	I heard the man Shee shinging in the pantry bay	<p>In the Autobiography of Wolfe Tone, Tone describes how Colonel Shee was the truest of friends, warmly interested in the cause of Ireland and embarking in the same vessel as Tone on the Bantry Bay expedition, which would most surely have freed the Irish from England, had the landing been effected. Colonel Shee was the uncle of Clarke, the French head of army at the time of the Republic and under</p>	<p>Wouldndom! But, Gemini, he's looking frightfully thin! I heard</p>	1



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		<p>Napoleon, while the latter was First Consul.</p> <p>The phrase also includes the unearthly singing which the people of the Shi are wont to do on occasions of impending disaster.</p>		
409.02	Shee	<p>Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.</p>	the man Shee shinging in the pantry bay. Down among the dust-	2
409.02	pantry bay	<p>The <i>Autobiography</i> of Wolfe Tone contains a chapter, "The Bantry Bay Expedition"</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

44

	<p>which relates how the vessels of the French, filled with soldiers to help Ireland free herself from English rule, in sight of the shore—never disembarked and were forced finally by bad weather to return to Brest. It is one of the most heartbreaking tales in history, but we now know that the English had bribed the French admiral from his fleet and to make sure that the expedition were a failure. The heartache and longing which Tone put into the effort to get this</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

45

		expedition organized and the terrible suffering of seeing it so nearly succeed, and the fail, are reflected in Joyce again and again—the Americans would find in Tone a hero like their own John Paul Jones, were they to read his <i>Autobiography</i> .		
			bins let him lie! Ear! Ear! Not ay! Eye! Eye! For I'm at the heart	3
			of it. Yet I cannot on my solemn merits as a recitater recollect	4
			ever having done of anything of the kind to deserve of such.	5
			Not the phost of a nation! Nor by a long trollop! I just didn't have	6
			the time to. Saint Anthony Guide!	7
			— But have we until now ever besought you, dear Shaun, we	8
			remembered, who it was, good boy, to begin with, who out of	9
			symphony gave you the permit?	10
			— Goodbye now, Shaun replied, with a voice pure as a church-	11
			mode, in echo rightdainty, with a good catlick tug at his coco-	12
			moss candylock, a foretaste in time of his cabbageous brain's	13



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

			curlyflower. Athiacaro! Comb his tar odd gee sing your mower	14
409.15	columbuses	<p>The letters of St. Columbanus occasionally are thrown into meter and take the form of poetry. At the age of 68 he addressed to a friend a lengthy poem in Adonic verse, in which he shows a playful spirit. He asks his friend amiably to accept the trifle he sends him and speaks of Sappho as an illustrious poetess who sang her charming songs after the fashion he was then employing. The poem opens:</p> <p style="padding-left: 40px;">Inclyta vates</p>	<p>O meow? Greet thee Good? How are them columbuses! Lard</p>	15



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

47

		<p>Nomine Sappho Versibus istis Duke solebat Edere carmen. Doctiloquorum Carmina linquens Frivola nostra Suscipe laetus.</p> <p>His familiarity with Sappho was typical of the spirit of the Irish scholars of the time, who were immune from that antagonism to pagan literature which was almost universal in the early medieval period.</p> <p>It is well to read the life of this saint, as he is one of the commanding figures of all Irish history.</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

48

			have mustard on them! Fatiguing, very fatiguing. Hobos horn-	16
			knees and the corveature of my spine. Poumeerme! My heaviest	17
			crux and dairy lot it is, with a bed as hard as the thinkamuddles	18
			of the Greeks and a board as bare as a Roman altar. I'm off	19
			rabbited kitchens and relief porridgers. No later than a very few	20
			fortnichts since I was meeting on the Thinker's Dam with a pair	21
			of men out of glasshouse whom I shuffled hands with named	22
			MacBlacks — I think their names is MacBlakes — from the Headfire	23
			Clump — and they were improving me and making me beliek no	24
			five hour factory life with insufficient emollient and industrial	25
			disabled for them that day o'gratisses. I have the highest grati-	26
			fication by anuncing how I have it from whowho but Hagios	27
			Colleenkiller's prophecies. After suns and moons, dews and	28
			wettings, thunders and fires, comes sabotag. <i>Solvoitur palum-</i>	29
			<i>ballando!</i> Tilvido! Adie!	30
			— Then, we explained, salve a tour, ambly andy, you possibly	31
			might be so by order?	32
			— Forgive me, Shaun repeated from his liquid lipes, not what	33
			I wants to do a strike of work but it was condemned on me pre-	34
			mitially by Hireark Books and Chiefoverseer Cooks in their	35
409.36	Eusebian Concordant ant Homilies	HCE reference	Eusebian Concordant Homilies and there does be a power com-	36



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

49

			FW410	
			ing over me that is put upon me from on high out of the book of	1
			breedings and so as it is becoming hairydittary I have of coerce	2
			nothing in view to look forward at unless it is Swann and beat-	3
			ing the blindquarters out of my oldfellow's orologium oloss olo-	4
			rium. A bad attack of maggot it feels like. 'Tis trope, custodian	5
			said. Almost might I say of myself, while keeping out of crime,	6
			I am now becoming about fed up be going circulating about them	7
			new hikler's highways like them nameless souls, ercked and skorned	8
			and grizzild all over, till it's rusty October in this bleak forest	9
			and was veribally complussed by thinking of the crater of some	10
410.11	Dublin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this</p>	noted volcano or the Dublin river or the catchalot trouth subsi-	11

	<p>time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			dity as away out or to isolate i from my multiple Mes on the	12
			spits of Lumbage Island or bury meself, clogs, coolcellar and all,	13
			deep in my wineupon ponteen unless Morrissey's colt could help	14
			me or the gander maybe at 49 as it is a tithe fish so it is, this	15
			pig's stomach business, and where on dearth or in the miraculous	16
			meddle of this expending umniverse to turn since it came into	17
			my hands I am hopeless off course to be doing anything con-	18
			cerning.	19
			— We expect you are, honest Shaun, we agreed, but from	20
			franking machines, limricked, that in the end it may well turn out,	21
			we hear to be you, our belated, who will bear these open letter.	22



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

52

			Speak to us of Emailia.	23
			— As, Shaun replied patly, with tootlepick tact too and a	24
			down of his dampers, to that I have the gumpower and, by the	25
			benison of Barbe, that is a lock to say with everything, my be-	26
			loved.	27
			— Would you mind telling us, Shaun honey, beg little big	28
			moreboy, we proposed to such a dear youth, where mostly are	29
			you able to work. Ah, you might! Whimper and we shall.	30
			— Here! Shaun replied, while he was fondling one of his	31
			cowheel cuffs. There's no sabbath for nomads and I mostly was	32
			able to walk, being too soft for work proper, sixty odd eilish	33
			mires a week between three masses a morn and two chaplets at	34
			eve. I am always telling those pedestriasts, my answerers, Top,	35
			Sid and Hucky, now (and it is a veriest throth as the thieves' re-	36
			FW411	
			scension) how it was forstold for me by brevet for my vacation	1
			in life while possessing stout legs to be disbarred after holy orders	2
			from unnecessary servile work of reckless walking of all sorts for	3
			the relics of my time for otherwise by my so douching I would	4
			get into a blame there where sieves fall out, Excelsior tips the best.	5
			Weak stop work stop walk stop whoak. Go thou this island, one	6



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

53

			housesleep there, then go thou other island, two housesleep there,	7
			then catch one nightmaze, then home to dearies. Never back a	8
			woman you defend, never get quit of a friend on whom you	9
			depend, never make face to a foe till he's rife and never get stuck	10
			to another man's pfife. Amen, ptah! His hungry will be done! On	11
			the continent as in Eironesia. But believe me in my simplicity I am	12
			awful good, I believe, so I am, at the root of me, praised be right	13
			cheek Discipline! And I can now truthfully declaret before my	14
			Geity's Pantokreator with my fleshfettered palms on the epizzles	15
			of the apossels that I do my reasonabler's best to recite my grocery	16
			beans for mummy <i>mit</i> dummy <i>mot</i> muthar <i>mat</i> bonzar regular,	17
			genuflections enclosed. Hek domov muy, there thou beest on the	18
			hummock, ghee up, ye dog, for your daggily broth, etc., Happy	19
			Maria and Glorious Patrick, etc., etc. In fact, always, have I	20
			believe. Greedo! Her's me hongue!	21
411.22	tarabred	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa,	— And it is the fullsoot of a tarabred . Yet one minute's ob-	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

54

		which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
			servation, dear dogmestic Shaun, as we point out how you have	23
			while away painted our town a wearing greenridinghued.	24
			— O murder mere, how did you hear? Shaun replied, smoil-	25
			ing the ily way up his lampsleeve (it just seemed the natural thing	26
			to do), so shy of light was he then. Well, so be it! The gloom hath	27
			rays, her lump is love. And I will confess to have, yes. Your	28
			diogneses is anonest man's. Thrubedore I did! Inditty I did. All lay	29
			I did. Down with the Saozon ruze! And I am afraid it wouldn't	30
			be my first coat's wasting after striding on the vampire and blaz-	31
			ing on the focoal. See! blazing on the focoal. As see! blazing upon	32
411.33	Like the regular	In <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i> Sir Jonah	the foe. Like the regular redshank I am. Impregnable as the mule	33



	<p>redshank I am.</p>	<p>Barrington gives the original Red list of the members of the Irish Parliament who voted against the Union with England in 1799 and in 1800, men whose names often bear the word "incorruptible" after them, because there was no offer of title or gold or privilege that could woo them from their love of Ireland. The Right Honorable Sir John Parnell, Chancellor of the Exchequer, was dismissed by Lord Castlereagh because he was incorruptible.</p>		
--	----------------------------------	--	--	--

		<p>This was Charles Stewart Parnell's grandfather.</p> <p>The Reds and Blacks came to bear these designations as the result of the existence of the Red and Black lists which appeared in 1800, of the two groups of men, the Reds who voted both times against the Union and the Blacks, whose purchased vote made the Union possible.</p> <p>The detailed account of the day by day events which led up to Ireland's loss of freedom on the day she voted for Union</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

57

		with England is presented in the excellent, clear account by Sir Jonah Barrington.		
			himself. Somebody may perhaps hint at an aughter impression	34
			of I was wrong. No such a thing! You never made a more freud-	35
			ful mistake, excuse yourself! What's pork to you means meat to	36
			FW412	
			me while you behold how I be eld. But it is grandiose by my	1
			ways of thinking from the prophecies. New worlds for all! And	2
			they were scotographically arranged for gentlemen only by a	3
			scripchwewer in whofoundland who finds he is a relative. And it	4
			was with my extravert davy. Like glue. Be through. Moyhard's	5
			daynoight, tomthumb. Phwum!	6
			— How mielodorous is thy bel chant, O songbird, and how	7
			exqueezit thine after draught! <i>Buccinate in Emenia tuba insigni</i>	8
412.09	phausdheen phewn	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and	<i>volumnitatis tuae</i> . But do you mean, O phausdheen phewn , from	9



		<p>warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea</p>	
--	--	--	--

	<p>on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his</p>		
--	---	--	--

		<p>exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

61

		Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
412.09	phausdheen pewn	→ Finn MacCool		
			Pontoffbellek till the Kisslemerched our ledan triz will be? we	10
			gathered substantively whether furniture would or verdure var-	11
			nish?	12
			— It is a confoundyous injective so to say, Shaun the fiery	13
			boy shouted, naturally incensed, as he shook the red pepper out	14
			of his auricles. And another time please confine your glaring in-	15
			tinuations to some other mordant body. What on the physiog	16
			of this furnaced planet would I be doing besides your verjuice?	17
			That is more than I can fix, for the teom bihan, anyway. So let I	18
			and you now kindly drop that, angryman! That's not French	19
			pastry. You can take it from me. Understand me when I tell you	20
			(and I will ask you not to whisple, cry golden or quoth mecbak)	21
			that under the past purcell's office, so deeply deplored by my	22
			erstwhile elder friend, Miss Enders, poachmistress and gay re-	23
			ceiver ever for in particular to the Scotie Poor Men's Thousand	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

62

		Gallon Cow Society (I was thinking of her in sthore) allbethey	25
		blessed with twentytwo thousand sorters out of a biggest poss	26
		of twentytwo thousand, mine's won, too much privet stationery	27
		and safty quipu was ate up larchly by those nettlesome goats	28
		out of pension greed. <i>Colpa di Becco, buon apartita!</i> Proceeding,	29
		I will say it is also one of my avowal's intentions, at some time	30
		pease Pod pluse murthers of gout (when I am not prepared to say)	31
		so apt as my pen is upt to scratch, to compound quite the makings	32
		of a verdigrease savingsbook in the form of a pair of capri	33
		sheep boxing gloves surrounding this matter of the Welsfusel	34
		mascoteers and their sindybuck that saved a city for my publickers,	35
		Nolaner and Brownno, Nickil Hopstout, Christcross, so long as,	36
		FW413	
		thanks to force of destiny, my selary as a paykelt is propaired,	1
		and there is a peg under me and there is a tum till me.	2
		To the Very Honourable The Memory of Disgrace, the Most	3
		Noble, Sometime Sweeypard at the Service of the Writer. Salu-	4
		tem dicint. The just defunct Mrs Sanders who (the Loyd insure	5
		her!) I was shift and shuft too, with her shester Mrs Shunders,	6
		both mudical dauctors from highschoolhorse and aslyke as	7
		Easther's leggs. She was the niceliest person of a wellteached non-	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

63

			party woman that I ever acquired her letters, only too fat, used	9
			to babies and tottydean verbish this is her entertermentdags for	10
			she shuk the bottle and tuk the medascene all times a day. She	11
			was well under ninety, poor late Mrs, and had tastes of the poetics,	12
			me having stood the pilgarlick a fresh at sea when the moon also	13
			was standing in a corner of sweet Standerson my ski. P.L.M.	14
413.15	Mevrouw von Andersen	Margaret Anderson, who together with Jane Heap, started a literary magazine which was the first place in which <i>Ulysses</i> appeared. It was being published serially when the Vice Squad brought them to trial for publishing pornographic literature and they were fined \$20,000. It is my impression that Kahn, the banker, bailed them out.	Mevrouw von Andersen was her whogave me a muttonbrooch,	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

64

			stakkers for her begfirst party. Honour thy farmer and my lit-	16
			ters. This, my tears, is my last will intesticle wrote off in the	17
			strutforit about their absent female assauciations which I, or per-	18
			haps any other person what squaton a toffette, have the honour	19
			to had upon their polite sophykussens in the real presence of de-	20
			vouted Mrs Grumby when her skin was exposed to the air. O	21
413.22	what must the grief of my mund be for two little ptpt coolies worth twenty thousand quad	Joyce's reference to the charge against the magazine founded by Margaret Anderson and Jane Heap of \$20,000 for the publishing of pornographic material. It was the serial publication of <i>Ulysses</i> which aroused so much indignation!	what must the grief of my mund be for two little ptpt coolies	22
			worth twenty thousand quad herewitdnessed with both's	23
			maddlemass wishes to Pepette for next match from their dearly	24
413.25	M.D.D.O.D.	On the 31st of December, 1710, Swift sent the following	beloved Roggers, M.D.D.O.D. May doubling drop of drought!	25



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

65

	<p>letter to Esther Johnson (Stella): "Would you answer MD's letter, On New-Year's Day you'll do it better: For when the year with MD gins, It without MD neverlins." These proverbs have always old words in them: lins is leave off. But if on New Year you write nones MD then will bang your bones." In Swift's letters to Stella he frequently addressed her as MD – a part of the little language he</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

66

		used to her, supposedly in imitation of the way she had spoken as a young child, while he was a secretary to Sir William Temple at Moor Park and Esther's mother lived in the house with her daughter, whom Swift is reputed to have instructed in her letters.		
			Writing.	26
			— Hopsoloosely kidding you are totether with your cadenus	27
			and goat along nose how we shall complete that white paper.	28
			Two venusstas! Biggerstiff! Qweer but gaon! Be trouz and	29
			wholetrouz! Otherwise, frank Shaun, we pursued, what would	30
			be the autobiography of your softbodied fumiform?	31
			— Hooraymost! None whomsoever, Shaun replied, Heavenly	32
			blank! (he had intentended and was peering now rather close to	33
			the paste of his rubiny winklering) though it ought to be more	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

67

			or less rawcawcaw romantical. By the wag, how is Mr Fry? All	35
			of it, I might say, in ex-voto, pay and perks and wooden half-	36
			FW414	
			pence, some rhino, rhine, O joyoust rhine, was handled over spon-	1
			daneously by me (and bundle end to my illwishers' Miss Anders!	2
			she woor her wraith of ruins the night she lost I left!) in the ligrname	3
			of Mr van Howten of Tredcastles, Clowntalkin, timbreman, among	4
			my prodigits nabobs and navious of every subscription entitled	5
			the Bois in the Boscoor, our evicted tenemants. What I say is (and	6
			I am noen roehorn or culkilt permit me to tell you, if uninformed),	7
			I never spont it. Nor have I the ghuest of innation on me the way	8
			to. It is my rule so. It went anyway like hot pottagebake. And	9
			this brings me to my fresh point. Quoniam, I am as plain as	10
			portable enveloped, inhowmuch, you will now parably receive,	11
414.12	Mooseyeare Goonness's	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against	care of one of Mooseyeare Goonness's registered andouterthus	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

68

		<p>successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

414.12	Mooseyeare Goonness's	→ Guinnesses		
			barrels. Quick take um whiffat andrainit. Now!	13
			— So vi et! we responded. Song! Shaun, song! Have mood!	14
			Hold forth!	15
			— I apologise, Shaun began, but I would rather spinooze	16
			you one from the grimm gests of Jacko and Esaup, fable one,	17
			feeble too. Let us here consider the casus, my dear little cousins	18
414.19	husstenhasst encaffincoffi ntussetosse mdamandam nacosaghcusa ghhobixhato uxpeswchbec hoscashlcarca rcaract	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	(husstenhasstencaffincoffintussetossemdamandamnacosaghcusa-	19
414.19	husstenhasst encaffincoffi ntussetosse mdamadamn acosaghcusag hhobixhatou xpeswchbech	→ Hesitency		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

70

	oscashlcarcar caract			
			ghhobixhatouxpeswchbechoscashlcarcarcaract) of the Ondt and	20
			the Gracehoper.	21
			The Gracehoper was always jiggig ajog, hoppy on akkant	22
			of his joyicity, (he had a partner pair of findlestilts to supplant	23
			him), or, if not, he was always making ungraceful overtures to	24
			Floh and Luse and Bienie and Vespatilla to play pupa-pupa and	25
			pulicy-pulicy and langtennas and pushpygyddyum and to com-	26
			mence insects with him, there mouthparts to his oreifice and his	27
			gambills to there airy processes, even if only in chaste, ameng	28
			the everlistings, behold a waspering pot. He would of curse	29
			melissciously, by his fore feelhers, flexors, contractors, depres-	30
			sors and extensors, lamely, harry me, marry me, bury me, bind	31
			me, till she was puce for shame and allso fourmish her in Spin-	32
			ner's housery at the earthsbest schoppinhour so summery as his	33
			cottage, which was cald fourmillierly Tingsomingenting, groped	34
			up. Or, if he was always striking up funny funereels with Bester-	35
			farther Zeuts, the Aged One, with all his wigearred corollas, albe-	36
			FW415	
			dinous and oldbuoyant, inscythe his elytrical wormcasket and	1



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

71

		Dehlia and Peonia, his druping nymphs, bewheedling him, com-	2
		pound eyes on hornitosehead, and Auld Letty Plussiboots to	3
		scratch his cacumen and cackle his tramsitus, diva deborah (seven	4
		bolts of sapo, a lick of lime, two spurts of fussfor, threefurts of	5
		sulph, a shake o'shouker, doze grains of migniss and a mesfull of	6
		midcap pitchies. The whool of the whaal in the wheel of the	7
		whorl of the Boubou from Bourneum has thus come to taon!),	8
		and with tambarins and cantoridettes soturning around his eggs-	9
		hill rockcoach their dance McCaper in retrophoebia, beck from	10
		bulk, like fantastic disossed and jenny aprils, to the ra, the ra, the	11
		ra, the ra, langsome heels and langsome toesis, attended to by a	12
		mutter and doffer duffmatt baxingmotch and a myrmidins of	13
		pszozlers pszinging <i>Satyr's Caudledayed Nice</i> and <i>Hombly,</i>	14
		<i>Dombly Sod We Awhile</i> but <i>Ho, Time Timeagen, Wake!</i> For if	15
		sciencium (what's what) can mute uns nought, 'a thought,	16
		aboutht the Great Sommboddy within the Omniboss, perhaps an	17
		artsaccord (hoot's hoot) might sing ums tumtim abutt the Little	18
		Newbuddies that ring his panch. A high old tide for the bar-	19
		heated publics and the whole day as gratiis! Fudder and lighting	20
		for ally looty, any filly in a fog, for O'Cronione lags acrumbling	21
		in his sands but his sunsunsuns still tumble on. Erething above	22
		ground, as his Book of Breathings bed him, so as everwhy, sham	23
		or shunner, zeemliangly to kick time.	24



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

72

			Grouscious me and scarab my sahu! What a bagateller it is!	25
			Libelulous! Inzanzarity! Pou! Pschla! Ptu! What a zeit for the	26
			goths! vented the Ondt, who, not being a sommerfool, was	27
			thothfolly making chilly spaces at hisphex affront of the icinglass	28
			of his windhame, which was cold antitopically Nixnixundnix.	29
			We shall not come to party at that lopp's, he decided possibly,	30
			for he is not on our social list. Nor to Ba's berial nether, thon	31
			sloghard, this oldeborre's yaar ablong as there's a khul on a khat.	32
			Nefersenless, when he had safely looked up his ovipository, he	33
			loftet hails and prayed: May he me no voida water! Seekit Ha-	34
			tup! May no he me tile pig shed on! Suckit Hotup! As broad as	35
			Beppy's realm shall flourish my reign shall flourish! As high as	36
			FW416	
			Heppy's hevsn shall flurrish my haine shall hurrish! Shall grow,	1
			shall flourish! Shall hurrish! Hummum.	2
			The Ondt was a weltall fellow, raumybult and abelboobied,	3
			bynear saw altitudinous wee a schelling in kopfers. He was sair	4
			sair sullemn and chairmanlooking when he was not making spaces	5
			in his psyche, but, laus! when he wore making spaces on his ikey,	6
			he ware mouche mothst secrod and muravyngly wisechairman-	7
			looking. Now whim the sillybilly of a Gracehoper had jingled	8



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

73

		through a jungle of love and debts and jangled through a jumble	9
		of life in doubts afterworse, wetting with the bimblebeaks, drik-	10
		king with nautonects, bilking with durrydunglecks and horing	11
		after ladybirdies (<i>ichnehmon diagelegenaitoikon</i>) he fell joust as	12
		sieck as a sexton and tantoo pooveroo quant a churchprince, and	13
		wheer the midges to wend hemsylph or vosch to sirch for grub	14
		for his corapusse or to find a hospes, alick, he wist gnit! Bruko	15
		dry! fuko spint! Sultamont osa bare! And volomundo osi vide-	16
		vide! Nichtsnichtsundnichts! Not one pickopeak of muscow-	17
		money to bag a tittlebits of beebread! Iomio! Iomio! Crick's	18
		corbicule, which a plight! O moy Bog, he contrited with melan-	19
		ctholy. Meblizzered, him slugged! I am heartily hungry!	20
		He had eaten all the whilepaper, swallowed the lustres, de-	21
		voured forty flights of styearcases, chewed up all the mensas and	22
		seccles, ronged the records, made mundballs of the ephemerids	23
		and vorasioused most glutinously with the very timeplace in the	24
		ternitary — not too dusty a cicada of neutriment for a chittinous	25
		chip so mitey. But when Chrysalmas was on the bare branches,	26
		off he went from Tingsomingenting. He took a round stroll and	27
		he took a stroll round and he took a round strollagain till the	28
		grillies in his head and the leivnits in his hair made him thought	29
		he had the Tossmania. Had he twicycled the sees of the deed	30
		and trestraversed their revermer? Was he come to hevre with his	31



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

74

			engiles or gone to hull with the poop? The June snows was	32
			flocking in thuckflues on the hegelstomes, millipeeds of it and	33
			myriopods, and a lugly whizzling tournedos, the Boraborayel-	34
			lers, blohablasting tegolhuts up to tetties and ruching sleets off	35
			the coppeehouses, playing ragnowrock rignewreck, with an irri-	36
			FW417	
			tant, penetrant, siphonopterous spuk. Grausssssss! Opr!	1
			Grausssssss! Opr!	2
			The Gracehoper who, though blind as batflea, yet knew, not	3
			a leetle beetle, his good smetterling of entymology asped niss-	4
			unitimost lous nor liceens but promptly tossed himself in the	5
			vico, phthin and phthir, on top of his buzzer, tezzily wondering	6
			wheer would his aluck alight or boss of both appease and the	7
			next time he makes the aquinatanche of the Ondt after this they	8
			have met themselves, these mouschical umsummables, it shall be	9
			motylucky if he will beheld not a world of differents. Behailed	10
			His Gross the Ondt, prostrandvorous upon his dhrone, in his	11
			Papylonian babooshkees, smolking a spatial brunt of Hosana	12
			cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables,	13
			swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com-	14
			fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion	15



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

75

			of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as	16
			appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh	17
			biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing	18
			him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties	19
			up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate	20
			as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses	21
			crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe	22
			with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight!	23
			The Ondt, that true and perfect host, a spiter aspinne, was	24
			making the greatest spass a body could with his queens lace-	25
			swinging for he was spizzing all over him like thingsumanything	26
			in formicolation, boundlessly blissfilled in an allallahbath of	27
			houris. He was ameising himself hugely at crabround and mary-	28
			pose, chasing Floh out of charity and tickling Luse, I hope too,	29
			and tackling Bienie, faith, as well, and jucking Vespatilla jukely	30
			by the chimiche. Never did Dorsan from Dunshanagan dance it	31
			with more devilry! The veripatetic imago of the impossible	32
			Gracehoper on his odderkop in the myre, after his thrice ephe-	33
			meral journeeyes, sans mantis ne shooshooe, featherweighed	34
			animule, actually and presumptuably sinctifying chronic's de-	35
			spair, was sufficiently and probably cocoo much for his chorous	36
			FW418	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

76

			of gravitates. Let him be Artalone the Weeps with his parasites	1
			peeling off him I'll be Highfee the Crackasider. Flunkey Footle	2
			furloughed foul, writing off his phoney, but Conte Carme makes	3
			the melody that mints the money. <i>Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam.</i>	4
			A darkener of the threshold. Haru? Orimis, capsizer of his ant-	5
			boat, sekketh rede from Evil-it-is, lord of loaves in Amongded.	6
			Be it! So be it! Thou-who-thou-art, the fleet-as-spindrifft,	7
			impfang thee of mine wideheight. Haru!	8
			The thing pleased him andt, and andt,	9
			<i>He larved ond he larved on he merd such a nauses</i>	10
			<i>The Gracehoper feared he would mixplace his fauces.</i>	11
			<i>I forgive you, grondt Ondt, said the Gracehoper, weeping,</i>	12
			<i>For their sukes of the sakes you are safe in whose keeping.</i>	13
			<i>Teach Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet</i>	14
			<i>And be sure Vespaticilla fines fat ones to heat.</i>	15
			<i>As I once played the piper I must now pay the count</i>	16
418.17	<i>Moyhammlet</i>	Moy, a town on the Blackwater, with a tree-planted square, was built on the plan of Marengo by its	<i>So saida to Moyhammlet and marhaba to your Mount!</i>	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

77

	founder, the Earl of Charlemont (1728-99). Also a river of Ireland.		
		<i>Let who likes lump above so what flies be a full 'un;</i>	18
		<i>I could not feel moregruggy if this was prompollen.</i>	19
		<i>I pick up your reproof, the horsegift of a friend,</i>	20
		<i>For the prize of your save is the price of my spend.</i>	21
		<i>Can castwhores pulladefkiss if oldpollocks forsake 'em</i>	22
		<i>Or Culex feel etchy if Pulex don't wake him?</i>	23
		<i>A locus to loue, a term it t'embarass,</i>	24
		<i>These twain are the twins that tick Homo Vulgaris.</i>	25
		<i>Has Aquileone nort winged to go syf</i>	26
		<i>Since the Gwyfyn we were in his farrest drewbryf</i>	27
		<i>And that Accident Man not beseeked where his story ends</i>	28
		<i>Since longsephyring sighs sought heartseast for their orience?</i>	29
		<i>We are Wastenot with Want, precondamned, two and true,</i>	30
		<i>Till Nolans go volants and Bruneyes come blue.</i>	31
		<i>Ere those gidflirts now gadding you quit your mocks for my gropes</i>	32
		<i>An extense must impull, an elapse must elopes,</i>	33
		<i>Of my tectucs takestock, tinktact, and ail's weal;</i>	34
		<i>As I view by your farlook hale yourself to my heal.</i>	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

78

			FW419	
			<i>Partiprise my thinwhins whiles my blink points unbroken on</i>	1
			<i>Your whole's whercabroads with Tout's trightyright token on.</i>	2
			<i>My in risible universe youdly haud find</i>	3
			<i>Sulch oxtrabeeforeness meat soveal behind.</i>	4
			<i>Your feats end enormous, your volumes immense,</i>	5
			<i>(May the Graces I hoped for sing your Ondtship song sense!),</i>	6
			<i>Your genus its worldwide, your spacest sublime!</i>	7
			<i>But, Holy Saltmartin, why can't you beat time?</i>	8
			In the name of the former and of the latter and of their holo-	9
			caust. Allmen.	10
			— Now? How good you are in explosion! How farflung is	11
			your fokloire and how velktingeling your volupkabulary! <i>Qui</i>	12
			<i>vive sparanto qua muore contanto. O foibler, O flip, you've that</i>	13
			wandervogl wail withyin! It falls easily upon the earopen and goes	14
			down the friskly shortiest like treacling tumtim with its tingting-	15
			taggle. The blarneyest blather in all Corneywall! But could you,	16
			of course, decent Lettrechaun, we knew (to change your name of	17
			not your nation) while still in the barrel, read the strangewrote	18
			anaglyptics of those shemletters patent for His Christian's Em?	19
			— Greek! Hand it to me! Shaun replied, plosively pointing to	20
			the cinnamon quistoquill behind his acoustrolobe. I'm as after-	21



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

			dusk nobly Roman as pope and water could christen me. Look	22
419.23	Sing Larynx	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St.	at that for a ridingpin! I am, thing Sing Larynx , letter potent to	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

80

	<p>Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he</p>		
--	---	--	--



		<p>feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

82

	<p>persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

83

		<p>Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!</p>		
419.23	Sing Larynx	→ larrons o' toolers		
419.24	Oscan wild	→ wilde	play the sem backwards like Oscan wild or in shunt Persse trans-	24
419.24	Oscan wild	Oscar Fingall O'Flahertie Wills Wilde, author of <i>The Portrait of Dorian Gray</i> ,		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		<i>De Profundis</i> , <i>Salome</i> , <i>The Importance of Being Earnest</i> , etc., famous Irish playwright and author who was involved in a more famous law-suit.	
419.24	Persse	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the <i>Boston Pilot</i> which gained the support of the Irish in America	



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		<p>for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			luding from the Otherman or off the Toptic or anything off the	25



419.26	butties	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.	types of my finklers in the draught or with butties , with my oyes	26
--------	----------------	--	---	----

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

419.26	buttlés	→ contributting		
			thickshut and all. But, hellas, it is harrobrew bad on the corns and	27
			callouses. As far as that goes I associate myself with your remark	28
			just now from theodicy <i>re'</i> furloined notepaper and quite agree in	29
			your prescriptions for indeed I am, pay Gay, in juxtaposition to	30
			say it is not a nice production. It is a pinch of scribble, not	31
419.32	offal	In Gaelic, Ua bhFailghe, is a long L-shaped area extending from the Bog of Allen to the Shannon and south beyond the Slieve Bloom range. The eastern part originally in the province of Meath, was occupied by the Molloyes and the O'Dempseys, the southwest, originally a part of Munster, was the home of the O'Carrols. The area	wortha bottle of cabbis. Overdrawn! Puffedly offal tosh! Be-	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

88

		was made shire land in the time of Phillip and Mary and was given the name of King's County. In this area of Offaly was built Clonmacnoise, near the bank of the Shannon River, one of the earliest, most famous religious foundations of Ireland.		
			sides its auctionable, all about crime and libel! Nothing beyond	33
			clerical horrors <i>et omnibus</i> to be entered for the foreign as second-	34
			class matter. The fuellest filth ever fired since Charley Lucan's.	35
			FW420	
			Flummery is what I would call it if you were to ask me to put it	1
			on a single dimension what pronounced opinion I might possibly	2
			orally have about them bagges of trash which the mother and	3
			Mr Unmentionable (O breed not his same!) has reduced to writ-	4



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

89

			ing without making news out of my sootynemm. When she	5
			slipped under her couchman. And where he made a cat with a	6
			peep. How they wore two madges on the makewater. And why	7
			there were treefellers in the shrubrubs. Then he hawks his hand-	8
			mud figgers from Francie to Fritzie down in the kookin. Phiz	9
			is me mother and Hair's me father. Bauv Betty Famm and Pig	10
			Pig Pike. Their livetree (may it flourish!) by their ecotaph (let it	11
			stayne!). With balsinbal bimbies swarming tiltop. Comme bien,	12
			Comme bien! Feefeel! Feefeel! And the Dutches dyin loffin at	13
			his pon peck de Barec. And all the mound reared. Till he wot not	14
			wot to begin he should. An infant sailing eggshells on the floor	15
			of a wet day would have more sabby.	16
			Letter, carried of Shaun, son of Hek, written of Shem, brother	17
			of Shaun, uttered for Alp, mother of Shem, for Hek, father of	18
			Shaun. Initialled. Gee. Gone. 29 Hardware Saint. Lendet till	19
420.20	Baile-Atha-Cliath	Town of the Ford of Hurdles i.e., Dublin	Laonum. Baile-Atha-Cliath. 31 Jan. 1132 A.D. Here Com-	20
420.20	31 Jan. 1132 A.D.	In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the		

		<p>good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.</p> <p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

91

		country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
420.20	Here Commerces Enville	HCE reference		
			merces Enville. Tried Apposite House. 13 Fitzgibbets. Loco.	21
420.22	B. L. Guineys, esqueer	→ Guinnesses	Dangerous. Tax 9d. B.L. Guineys, esqueer. L.B. Not known at	22



420.22	B. L. Guineys, esqueer	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he		
--------	---	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

93

		graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.		
			1132 a. 12 Norse Richmond. Nave unlodgeable. Loved noa's	23
420.24	Sinned	→ fain shinner	dress. Sinned , Jetty Pierrse . Noon sick parson. 92 Windsewer.	24
420.24	Sinned	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean "ourselves alone" and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom.		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		<p>The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.</p>		
420.24	Pierrse	<p>In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

95

		<p>the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office,</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

96

		then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
420.24	Pierrse	→ Persse O'Reilly		
420.25	Ave [...] Vale	<i>Ave, Atque Salve Vale</i> , name of a novel by the Irish novelist, George Moore.	Ave . No such no. Vale . Finn's Hot . Exbelled from 1014 d. Pull-	25
420.25	Finn's Hot	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

97

		<p>with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p>	
--	--	--	--



	<p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhail to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		<p>Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."</p>		
			down. Fearview. Opened by Miss Take. 965 nighumpeddan sexti-	26
			ffits. Shout at Site. Roofloss. Fit Dunlop and Be Satisfied. Mr.	27



420.28	Domnall O'Domnally	Domhnall, the champion of pagan Ireland, with his lady Scathach, opened a military academy for the training of young warriors in Scotland. When Cuchulainn was courting Eimer, her father, in order to have Cuchulainn out of the way, complimented him on his prowess in arms, but pointed out that there were some feats of arms in which he appeared to be deficient and recommended him to be sent to Scotland to Domhnall's school.	Domnall O'Domnally . Q.V. 8 Royal Terrors. None so strait.	28
--------	-------------------------------------	--	---	----

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		<p>Much later, another Domhnall was famous as the champion of Ireland; according to and old Irish prophecy, current in the 1600's, a certain Ball Dearg (red-limbed or red-spotted man) should free Ireland from the English, after defeating them near Limerick. To this prophecy the popularity of Ball Dearg Ó Domhnall was due.</p>		
			Shutter up. Dining with the Danes. Removed to Philip's Burke.	29
420.30	Clontalk	<p>By Palm Sunday in the year 1014 a great host of the massed forces of the</p>	<p>At sea. D.E.D. Place scent on. Clontalk. Father Jacob, Rice</p>	30



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		Norselands assembled on the shore of Clontarf a few miles north of Dublin and by Good Friday, Brian Boru, the monarch of all Ireland, had destroyed so many of the Danes that they never attempted to take Dublin again and the great hold they had on the island was broken.		
420.30	Clontalk	→ Clontarf		
420.30	Clontalk	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

103

		relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
			Factor. 3 Castlewoos. P.V. Arrusted. J.P. Converted to Hos-	31
			pitalism. Ere the March past of Civilisation. Once Bank of Ireland's.	32
			Return to City Arms. 2 Milchbroke. Wrongly spilled. Traumcon-	33
420.34	Laffey	→ Liffey	draws. Now Bunk of England's. Drowned in the Laffey . Here.	34
420.34	Laffey	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout Finnegans Wake. It would be impossible to exaggerate how intimately the history		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			The Reverest Adam Foundlitter. Shown geshotten. 7 Streetpetres.	35
420.36	Well, Sir Arthur	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in	Since Cabranke. Seized of the Crownd. Well, Sir Arthur . Buy	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

105

		its own waters, a neutral country.		
420.36	Well, Sir Arthur	→ ironed dux		
			FW421	
			Patersen's Matches. Unto his promisk hands. Blown up last	1
421.02	House Condamned by Ediles	HCE reference	Lemmas by Orchid Lodge. Search Unclaimed Male. House Con-	2
			damned by Ediles. Back in Few Minutes. Closet for Repeers. 60	3
421.04	Isaac's Butt, Poor Man.	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become	Shellburn. Key at Kate's. Kiss. Isaac's Butt, Poor Man. Dalicious	4



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

106

		an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.		
421.04	Isaac's Butt, Poor Man.	→ contributting		
421.04	Isaac's Butt, Poor Man	→ butt		
			arson. Caught. Missing. Justiciated. Kainly forewarred. Abraham	5
			Badly's King, Park Bogey. Salved. All reddy berried. Hollow and	6
			eavy. Desert it. Overwayed. Understrumped. Back to the P.O.	7
			Kaer of. Ownes owe M.O. Too Let. To Be Soiled. Cohabited	8
421.09	His Bouf Toe is Frozen Over	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of	by Unfortunates. Lost all Licence. His Bouf Toe is Frozen Over.	9



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

107

		<p>Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
421.09	His Bouf Toe is Frozen Over	→ Tea		
			X, Y and Z, Ltd, Destinied Tears. A.B, ab, Sender. Boston	10
			(Mass). 31 Jun. 13, 12. P.D. Razed. Lawyered. Vacant. Mined.	11



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

108

			Here's the Bayleaffs. Step out to Hall out of that, Ereweaker,	12
			with your Bloody Big Bristol. Bung. Stop. Bung. Stop. Cumm	13
			Bumm. Stop. Came Baked to Auld Aireen. Stop.	14
			— Kind Shaun, we all requested, much as we hate to say it,	15
			but since you rose to the use of money have you not, without	16
			suggesting for an instant, millions of moods used up slanguage	17
			tun times as words as the penmarks used out in sinscript with such	18
421.19	hesitancy	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	hesitancy by your cerebrated brother — excuse me not men-	19
			tioningahem?	20
			— CelebrAted! Shaun replied under the sheltar of his brog-	21
			uish, vigorously rubbing his magic lantern to a glow of full-	22
421.23	HeCitEncy	→ Hesitency	consciousness. HeCitEncy! Your words grates on my ares.	23
421.23	HeCitEncy!	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.		
			Notorious I rather would feel inclined to myself in the first place	24
421.25	O'Shem the Draper	<i>The Drapier's Letters</i> were circulated under this pseudonym by	to describe Mr O'Shem the Draper with before letter as should	25



		<p>Dean Jonathan Swift in order to stir up the people of Ireland against Mr. Wood and his license to manufacture halfpence—these letters caused the Irish people to become conscious again of themselves as a people and the effect they produced lasted far beyond their success in destroying Mr. Wood's halfpence. It is because of these letters that Irishmen adore Swift as one of their heroes, despite his position in the Anglican church and</p>		
--	--	--	--	--

	<p>his generally undemocratic temper. Wolfe Tone shows almost as many references to him as does Joyce. The Letters have been carefully edited and issued in a separate volume published by Oxford University Press.</p> <p><i>The Drapier's Letters</i> were cried about the streets of Dublin and sold for a penny each. Every man who could read, read them. Swift was the first person who pointed out to the Irish the necessity of associating against the wearing of articles</p>	
--	---	--

	<p>of foreign manufacture and to the non-importation association must be attributed the advances the nation made towards civil liberty.</p> <p>Against <i>The Drapier's Letters</i> a prosecution was instituted which terminated in the imprisonment of the printer. This prosecution increased the popularity of the Letters and their author. It brought the doctrine of libels into discussion in the courts and the arguments of the</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

112

		defense convinced the Irish people that liberty of speaking, thinking and writing was one of the great principles.	
421.25	O'Shem the Draper with before letter	Jonathan Swift wrote <i>The Drapier's Letters</i> which united and aroused the Irish common people to a knowledge of their rights and a determination not to accept Wood's coinage. These Letters are recommended as desirable supplementary reading.	
421.25	O'Shem the Draper with before letter	→ Draper and Deane	



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

421.26	dieoguinnsis	→ Guinneses	I be accentually called upon for a dieoguinnsis to pass my opinions,	26
421.26	dieoguinnsis	<p>Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

114

		a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.		
			properly spewing, into impulsory irelitz. But I would not care to	27
			be so unfruitful to my own part as to swear for the moment posi-	28
			tively as to the views of Denmark. No, sah! But let me say my	29
			every belief before my high Gee is that I much doubt of it. I've no	30
			room for that fellow on my fagroaster, I just can't. As I hourly	31
			learn from Rooters and Havers through Gilligan's maypoles in	32
			a nice pathetic notice he, the pixillated doodler, is on his last with	33
			illegible clergimanths boasting always of his ruddy complexious!	34
421.35	She	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with	She , the mammy far, was put up to it by him, the iniquity that	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

115

		which England broke Parnell's power.		
			ought to be depraved of his libertins to be silenced, sackclothed	36
			FW422	
			and suspended, and placed in irons into some drapyery institution	1
			off the antipopees for wordsharping only if he was klanver enough	2
			to pass the panel fleischcurers and the fieldpost censor. Gach!	3
			For that is a fullblown fact and well celibated before the four	4
			divorce courts and all the King's paunches, how he has the	5
			solitary from seeing Scotch snakes and has a lowsense for the pro-	6
			duction of consumption and dalickey cyphalos on his brach	7
			premises where he can purge his contempt and dejeunerate into a	8
			skillyton be thinking himself to death. Rot him! Flannelfeet! Flatty-	9
			ro! I will describe you in a word. Thou. (I beg your pardon.)	10
			Homo! Then putting his bedfellow on me! (like into mike and	11
			nick onto post). The criniman: I'll give it to him for that! Making	12
			the lobbard change hisstops, as we say in the long book! Is he	13
			on whosekeeping or are my! Obnoximost posthumust! With his	14
			unique hornbook and his prince of the apauper's pride, blunder-	15
			ing all over the two worlds! If he waits till I buy him a mossel-	16
			man's present! Ho's nos halfcousin of mine, pigdish! Nor wants	17



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

116

			to! I'd famish with the cuistha first. Aham!	18
			— May we petition you, Shaun illustrious, then, to put his	19
			prentis' pride in your aproper's purse and to unravel in your own	20
			sweet way with words of style to your very and most obse-	21
			quient, we suggested, with yet an esiop's foible, as to how?	22
			— Well it is partly my own, isn't it? and you may, ought and	23
			welcome, Shaun replied, taking at the same time, as his hunger	24
			got the bitter of him, a hearty bite out of the honeycomb of his	25
			Braham and Melosedible hat, tryone, tryon and triune. Ann wun-	26
			kum. Sure, I thunkum you knew all about that, honorey causes,	27
			through thelemontary channels long agum. Sure, that is as old as	28
			the Baden bees of Saint Dominoc's and as commonpleas now to	29
			allus pueblows and bunkum as Nelson his trifulgurayous pillar.	30
			However. Let me see, do. Beerman's bluff was what begun it, Old	31
			Knoll and his borrowing! And then the liliens of the veldt, Nancy	32
			Nickies and Folletta Lajambe! Then mem and hem and the jaque-	33
			jack. All about Wucherer and righting his name for him. I regret	34
			to announce, after laying out his litterery bed, for two days she	35
			kept squealing down for noisy priors and bawling out to her	36
			FW423	
			jameymock farceson in Shemish like a mouther of the incas with	1



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

			a garcielasso huw Ananymus pinched her tights and about the	2
423.03	loyal divorces	→ Royal Divorce	Balt with the markshaire parawag and his loyal divorces , when he	3
423.03	loyal divorces	The name of an old famous melodrama about Napoleon, described by John Horgan in his book, <i>Parnell to Pearse</i> , and used in <i>Finnegans Wake</i> to refer to the destruction of Parnell politically (and thus the destruction of Ireland's chances for freedom) by making Mrs. Shea's husband sue for divorce, when he had known and had acquiesced in her love for Parnell. Parnell's marvelous statement that he		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		would rather appear to be a rogue than be one, is the most fitting comment which has been made on the entire episode; he denied nothing and let the divorce proceedings be carried out in order that Mrs. Shea might be freed, permitting Parnell to marry her. He did not survive this fracas by many months.		
423.04	tell of the tud	<i>A Tale of a Tub</i> , written by Jonathan Swift in 1697 and published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.	feraxiously shed ovas in Alemaney, tse tse, all the tell of the tud	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

119

423.04	tell of the tud	→ Taal on a Taub		
			with the bourighevisien backclack, and him, the cribibber like an	5
			ambitrickster, aspiring like the decan's, fast aslooped in the in-	6
			trance to his polthronechair with his sixth finger between his cats-	7
			eye and the index, making his pillgrimace of Childe Horrid, en-	8
423.09	idioglossary he invented	Used as a title of this Part II, Joyce here proclaims that his weaving of words has been basic to his method.	grossing to his ganderpan what the idioglossary he invented under	9
			hicks hyssop! Hock! Ickick gav him that toock, imitator! And it	10
			was entirely theck latter to blame. Does he drink because I am sorely	11
			there shall be no more Kates and Nells. If you see him it took	12
			place there. It was given meeck, thank the Bench, to assist at the	13
			whole thing byck special chancery licence. As often as I think of	14
			that unbloody housewarmer, Shem Skrivenitch, always cutting	15
			my prhose to please his phrase, bogorror, I declare I get the	16
			jawache! Be me punting his reflection he'd begin his beogre-	17
			fright in muddyass ribalds. Digteter! Grundtsagar! Swop beef!	18
			You know he's peculiar, that eggschicker, with the smell of old	19
			woman off him, to suck nothing of his switchedupes. M.D. made	20
			his <i>ante mortem</i> for him. He was grey at three, like signus the	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

120

			swan, when he made his boo to the public and barnacled up to the	22
			eyes when he repented after seven. The alum that winters on his	23
			top is the stale of the staun that will soar when he stambles till	24
			that hag of the coombe rapes the pad off his lock. He was down	25
			with the whooping laugh at the age of the loss of reason the	26
			whopping first time he prediseased me. He's weird, I tell you, and	27
			middayevil down to his vegetable soul. Never mind his falls	28
			feet and his tanbark complexion. That's why he was forbidden	29
			tomate and was warmed off the ricecourse of marrimoney, under	30
423.31	Helpless Corpses Enactment	HCE reference	the Helpless Corpses Enactment . I'm not at all surprised the saint	31
423.32	Berkeley	Bishop Berkely (1685-1753) was born at a cottage near Dysert Castle, two miles from Thomastown. He went to school at the Grammar School in Kilkenny, where Swift, Congreve,	kicked him whereby the sum taken Berkeley showed the reason	32



	<p>Farquhar were also educated.</p> <p>He was made Bishop of Cloyne (in Irish, Cluain Uamha, the meadow of the cave) in 1734. This was an ancient bishoprie founded by St. Colman in the sixth century. In the cathedral at Cloyne is an alabaster effigy of Bishop Berkeley by Bruce Joy.</p> <p>He wrote a pamphlet, <i>The Querist</i>, which is often quoted as Irish Nationalist propaganda, directed against the wasteful</p>	
--	---	--

	<p>economy of the Ascendancy.</p> <p>He is the most brilliant thinker and philosopher writing in the English language, the only true philosopher that language can claim, an idealist of a most original cast of mind, who promulgated the thesis "esse est percipi", the doctrine which denies the existence of matter.</p> <p>He also attacked Locke's position of the separation of primary and secondary qualities as pertaining to things, stating that it is only in the</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

123

	<p>particular, the actual, in which anything can have being and that therefore, there could be no presence of a primary quality such as color, accompanying it, that the primary qualities do not exist separately, but only as they are manifested in existing objects which also always have some one or more of the secondary qualities at the same time.</p> <p>He graduated from Trinity, the College from which so many of Ireland's great men have graduated, and</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

124

		he referred to himself always as an Irishman, especially in his private notebooks.		
			generously. <i>Negas, negasti</i> — negertop, negertoe, negertoby, ne-	33
			grunter! Then he was pushed out of Thingamuddy's school	34
			by Miss Garterd, for itching. Then he caught the europicolas and	35
			went into the society of jewses. With Bro Cahlls and Fran Czeschs	36
			FW424	
			and Bruda Pszths and Brat Slavos. One temp when he foiled to	1
			be killed, the freak wanted to put his bilingual head intentionally	2
			through the <i>Ikish Tames</i> and go and join the clericy as a demoni-	3
			can skyterrier. Throwing dust in the eyes of the Hooley Fer-	4
			mers! He used to be avowdeed as he ought to be vitandist. For	5
			onced I squeaked by twyst I'll squelch him. Then he went to	6
			Cecilia's treat on his solo to pick up Galen. Asbestopoulos! Inku-	7
			pot! He has encaust in the blood. Shim! I have the outmost con-	8
			tempt for. Prost bitten! Conshy! Tiberia is waiting on you,	9
			arestocrank! Chaka a seagull ticket at Gattabuia and Gabbiano's!	10
424.11	TCD	Trinity College, (Dublin) Documents	Go o'er the sea, haythen, from me and leave your libber to TCD .	11



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

125

		These initials are used throughout the work of scholars in reference to original Gaelic manuscripts, to indicate those in the possession of the library of Trinity College.		
			Your puddin is cooked! You're served, cram ye! Fatefully	12
			yaourth . . . Ex. Ex. Ex. Ex.	13
			— But for what, thrice truthful teller, Shaun of grace? weakly	14
			we went on to ask now of the gracious one. Vouchsafe to say.	15
			You will now, goodness, won't you? Why?	16
			— For his root language, if you ask me whys, Shaun replied,	17
			as he blessed himself devotionally like a crawsbomb, making act	18
			of oblivion, footinmouther! (what the thickuns else?) which he	19
			picksticked into his lettruce invrention. Ullhodturdenweirmud-	20
			gaardgringnirurdrmolnirfenrirlukkilokkibaugimandodrrerin-	21
			surtkrinmgernrackinarockar! Thor's for yo!	22
			— The hundredlettered name again, last word of perfect lan-	23
			guage. But you could come near it, we do suppose, strong Shaun	24
			O', we foresupposed. How?	25



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

126

			— Peax! Peax! Shaun replied in vealar penultimatum. 'Tis	26
			pebils before Sweeney's as he swigged a slug of Jon Jacobsen	27
			from his treestem sucker cane. Mildbut likesome! I might as	28
424.29	four waves	In early pagan Irish literature frequent reference is made to the Four Waves that controlled the destiny of hero and fairy alike when on the ocean.	well be talking to the four waves till tibbes grey eyes and the	29
			rests asleep. Frost! Nope! No one in his seven senses could as	30
			I have before said, only you missed my drift, for it's being in-	31
			cendiary. Every dimmed letter in it is a copy and not a few of the	32
			silbils and wholly words I can show you in my Kingdom of	33
			Heaven. The lowquacity of him! With his threestar monothong!	34
			Thaw! The last word in stolentelling! And what's more right-	35
			down lowbrown schisthematic robblemint! Yes. As he was rising	36
			FW425	
			my lather. Like you. And as I was plucking his goosybone. Like	1
			yea. He store the tale of me shur. Like yup. How's that for	2
			Shemese?	3



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

127

			— Still in a way, not to flatter you, we fancy you that you are	4
			so strikingly brainy and well letterread in yourshelves as ever were	5
			the Shamous Shamonous, Limited, could use worse of yourself, in-	6
			genious Shaun, we still so fancied, if only you would take your	7
			time so and the trouble of so doing it. Upu now!	8
			— Undoubtedly but that is show, Shaun replied, the mutter-	9
			melk of his blood donor beginning to work, and while innocent	10
			of disseminating the foul emanation, it would be a fall day I	11
			could not, sole, so you can keep your space and by the power of	12
			blurry wards I am loyable to do it (I am convicted of it!) any time	13
			ever I liked (bet ye fippence off me boot allowance!) with the	14
			allergrossest transfusiasm as, you see, while I can soroquise the	15
			Siamanish better than most, it is an openear secret, be it said,	16
			how I am extremely ingenuous at the clerking even with my	17
425.18	arrah go braz	→ Eregobragh	badily left and, arrah go braz , I'd pinsel it with immenuensoes	18
425.18	arrah go braz	Gaelic for "Ireland forever".		
			as easy as I'd perorate a chickerow of beans for the price of two	19
			maricles and my trifolium librotto, the authordux Book of Lief,	20
			would, if given to daylight, (I hold a most incredible faith about	21
			it) far exceed what that bogus bolshy of a shame, my soamheis	22
			brother, Gaoy Fecks, is conversant with in audible black and	23
			prink. Outragedy of poetscaids! Acomedy of letters! I have	24



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

128

			them all, tame, deep and harried, in my mine's I. And one of	25
			these fine days, man dear, when the mood is on me, that I	26
			may willhap cut my throat with my tongue tonight but I will	27
			be ormuzd moved to take potlood and introvent it Paatryk just	28
			like a work of merit, mark my words and append to my mark	29
			twang, that will open your pucktricker's ops for you, broather	30
			brooher, only for, as a papst and an immature and a nayophight	31
425.32	a hundred and eleven	After the most stormy debate remembered in the Irish Parliament, over the question of Union with England, the question was called for. It is not easy to conceive still less to describe the anxiety of that moment. As the members walked in, one by one, to be counted, the eager spectators, ladies as well as gentlemen,	and a <i>spaciaman spaciosum</i> and a hundred and eleven other things,	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

129

		leaning over the galleries, ignorant of the result, were panting with expectation. The murmurs of suppressed anxiety would have excited an interest even in the most unconnected stranger, who had known the objects of the contest. How much more, therefore, must every Irish breast which panted in the galleries have experienced that thrilling enthusiasm which accompanies the achievement of patriotic actions, when the Minister's		
--	--	---	--	--



		<p>defeat was announced from the chair!</p> <p>Mr. Egan, Chairman of Dublin County, a coarse, large, bluff, red-faced Irishman, was the last who entered. His exultation knew no bounds; as No. 110 was announced, he stopped a moment at the Bar, flourished a great stick which he had in his hand over his head, and with the voice of a Stentor cried out: "And I'm a hundred and eleven!"</p> <p>He then sat quietly down and burst out into an immoderate and almost convulsive</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Thirteen.

		<p>fit of laughter; it was all heart. Never was there a finer picture of genuine patriotism. He was very far from being rich, and had an offer to be made a Baron of the Exchequer with 3500 pounds sterling a year, if he would support the Union, but refused with indignation. On any other subject he would have supported the government.</p>		
			I would never for anything take so much trouble of such doing.	33
425.34	hairyman	<p>Heber, one of the three sons of Milesius who survived the dreadful tempest</p>	<p>And why so? Because I am altogether a chap too fly and hairyman</p>	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

132

	<p>endured on their voyage, to land at Inbher Sceine. He became one of the rulers of Ireland, as the poet tells: The learned princes, Heber & Heremon, Contended which should, with the poet's art And the musician's skill, be entertained. They cast the lots; the northern princes enjoyed The pleasing charms of poetry; and Heber with music first his southern subjects blessed</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

133

		<p>From hence the generous Irish, with rewards</p> <p>Did bountifully crown the poet's skill</p> <p>And music flourished in the southern coasts.</p> <p>The name of this first settler of Ireland is often spelt in early records without the "H".</p>		
			for to infradig the like of that ultravirulence. And by all I hold	35
425.36	earth clouds and in heaven	HCE reference	sacred on earth clouds and in heaven I swear to you on my piop	36
			FW426	
			and oath by the awe of Shaun (and that's a howl of a name!) that	1
			I will commission to the flames any incendiary whosoever or	2
			ahriman howsoclever who would endeavour to set ever annyma	3



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

134

		roner moother of mine on fire. Rock me julie but I will soho!	4
		And, with that crickcrackcruck of his threelungged squool	5
		from which grief had usupped every smile, big hottempered	6
		husky fusky krenfy strenfy pugiliser, such as he was, he virtually	7
		broke down on the moocherhead, getting quite jerry over her,	8
		overpowered by himself with the love of the tearsilver that	9
		he twined through her hair for, sure, he was the soft semplgawn	10
		slob of the world with a heart like Montgomery's in his showchest	11
		and harvey loads of feeling in him and as innocent and undesign-	12
		ful as the freshfallen calef. Still, grossly unselfish in sickself, he	13
		dished allarmes away and laughed it off with a wipe at his pud-	14
		gies and a gulp apologetic, healing his tare be the smeyle of his	15
		oye, oogling around. Him belly no belong sollow mole pigeon.	16
		Ally bully. Fu Li's gulpa. Mind you, now, that he was in the	17
		dumpest of earnest orthough him jawr war hoo hleepy hor halk	18
		urthing hurther. Moe like that only he stopped short in looking	19
		up up upfrom his tide shackled wrists through the ghost of an	20
		ocean's, the wields of pansiful heathvens of joepeter's gaseytotum	21
		as they are telling not but were and will be, all told, scruting fore-	22
		back into the fargoneahead to feel out what age in years tropical,	23
		ecclesiastic, civil or sidereal he might find by the sirious pointstand	24
		of Charley's Wain (what betune the spheres sledding along the	25
		lacteal and the mansions of the blest turning on old times) as ere-	26



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

135

			while had he craved of thus, the dreamskhwindel necklassoed him,	27
			his thumbs fell into his fists and, lusosing the harmonical balance	28
			of his ballbearing extremities, by the holy kettle, like a flask of	29
			lightning over he careened (O the sons of the fathers!) by the	30
			mightyfine weight of his barrel (all that prevented the happering	31
			of who if not the asterisks betwink themselves shall ever?) and,	32
			as the wisest postlude course he could playact, collaspsed in en-	33
			semble and rolled buoyantly backwards in less than a twink-	34
			ling <i>via</i> Rattigan's corner out of farther earshot with his highly	35
			curious mode of slipashod motion, surefoot, sorefoot, slickfoot,	36
			FW427	
			slackfoot, linkman laisurely, lampman loungey, and by Killesther's	1
			lapes and falls, with corks, staves and treeleaves and more bub-	2
			bles to his keelrow a fairish and easy way enough as the town cow	3
			cries behind the times in the direction of Mac Auliffe's, the crucet-	4
			house, <i>Open the Door Softly</i> , down in the valley before he was	5
			really uprighted ere in a dip of the downs (uila!) he spoorlessly	6
			disappaled and vanessed, like a popo down a papa, from circular	7
			circulatio. Ah, mean!	8
			Gaogaogaone! Tapaa!	9

427.10	stellas	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence	And the stellas were shinings. And the earthnight strewed	10
--------	----------------	---	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

137

		implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.	
			aromatose. His pibrook creppt mong the donkness. A reek was
			waft on the luftstream. He was ours, all fragrance. And we were
			his for a lifetime. O dulcid dreamings languidous! Taboccoo!
			It was sharming! But sharmeng!
			And the lamp went out as it couldn't glow on burning, yep, the
			lmp wnt out for it couldn't stay alight.
			Well, (how dire do we thee hours when thylike fades!) all's dall
			and youllow and it is to bedowern that thou art passing hence,
			mine bruder, able Shaun, with a twhisking of the robe, ere the



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

138

			morning of light calms our hardest throes, beyond cods' cradle	20
			and porpoise plain, from carnal relations undfamiliar faces, to the	21
			inds of Tuskland where the oliphants scrum till the ousts of	22
			Amiracles where the toll stories grow proudest, more is the pity,	23
			but for all your deeds of goodness you were soo ooft and for	24
			ever doing, manomano and myriamilia even to mulimuli, as	25
			our humbler classes, whose virtue is humility, can tell, it is hardly	26
			we in the country of the old, Sean Moy, can part you for, oleypoe,	27
			you were the walking saint, you were, tootoo too stayer, the	28
			graced of gods and pittites and the salus of the wake. Countenance	29
			whose disparition afflictedly fond Fuinn feels. Winner of the	30
			gamings, primed at the studience, propredicted from the story-	31
			bouts, the choice of ages wise! Spickspookspokesman of our	32
			specturesque silentiousness! Musha, beminded of us out there in	33
			Cockpit, poor twelve o'clock scholars, sometime or other any-	34
			when you think the time. Wisha, becoming back to us way home	35
427.36	Biddyhouse	A character in a book of Joyce's day in Ireland.	in Biddyhouse one way or either anywhere we miss your smile.	36
			FW428	
			Palmwine breadfruit sweetmeat milksoup! Suasusupo! However!	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

139

			Our people here in Samoanesia will not be after forgetting you	2
			and the elders lukiing and marking the jornies, chalkin up drizzle	3
			in drizzle out on the four bare mats. How you would be thinking	4
			in your thoughts how the deepings did it all begin and how you	5
			would be scrimmaging through your scruples to collar a hold of	6
			an imperfection being committled. Sireland calls you. Mery Loye	7
			is saling moonlike. And Slyly mamourneen's ladymaid at Glads-	8
			house Lodge. Turn your coat, strong character, and tarry among	9
			us down the vale, yougander, only once more! And may the mosse	10
			of prosperousness gather you rolling home! May foggy dewes be-	11
			diamondise your hoopriings! May the fireplug of filiality reinsure	12
			your bunghole! May the barleywind behind glow luck to your	13
			bathershins! 'Tis well we know you were loth to leave us,	14
			winding your hobbledehorn, right royal post, but, aruah sure,	15
			pulse of our slumber, dreambookpage, by the grace of Votre	16
			Dame, when the natural morning of your nocturne blankmerges	17
			into the national morning of golden sunup and Don Leary gets	18
			his own back from old grog Georges Quartos as that goodship the	19
			Jonnyjoys takes the wind from waterloogged Erin's king, you	20
428.21	Moylendsea	In Ferguson's translation of the Lays of the Sons of Usnach is a very beautiful	will shiff across the Moylendsea and round up in your own	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

140

		poem about the fate of the Children of Lir which carries lines of utmost beauty, spoken by Lir's daughter, who has been turned by magic into a swan. The extreme cold she is suffering, protecting her two brothers from the icy waters of the Moyle gives rise to a wonderful speech and a most vivid realization of the cold of those waters. See also Fiona MacLeod's Iona.		
			escapology some canonisator's day or other, sack on back, alack!	22
			digging snow, (not so?) like the good man you are, with your	23
			picture pockets turned knockside out in the rake of the rain for	24
			fresh remittances and from that till this in any case, timus tenant,	25



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

141

			may the tussocks grow quickly under your trampthickets and	26
			the daisies trip lightly over your battercops.	27



We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of " Small " Languages in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.
143

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

144

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake.* 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.
145

- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Thirteen.

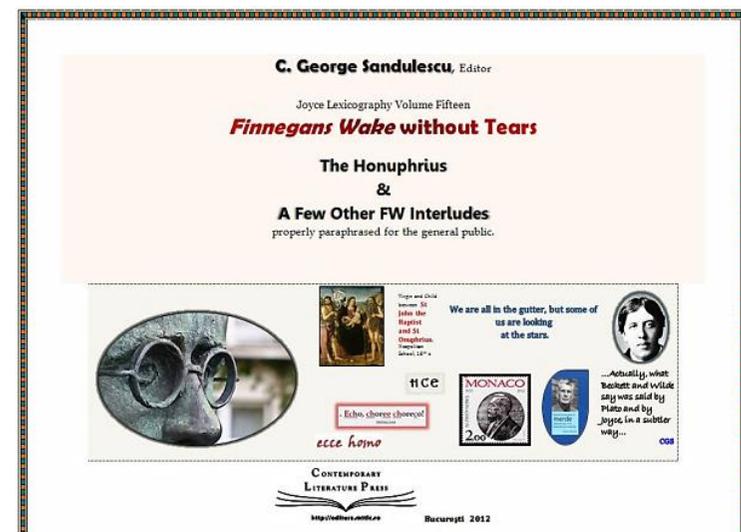
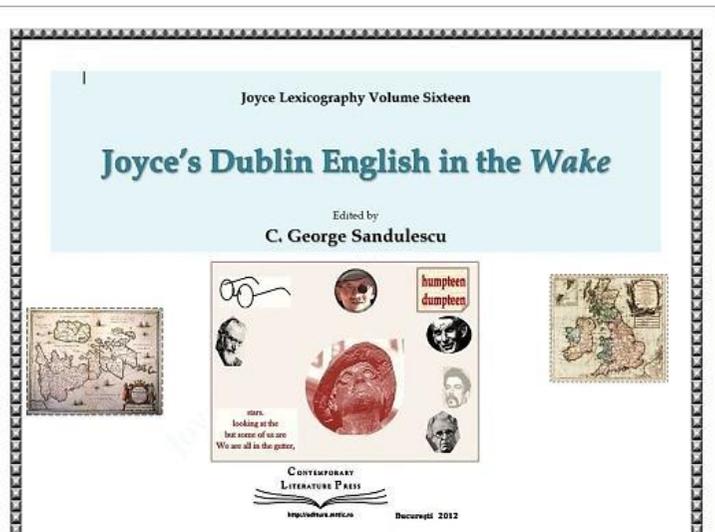
146

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake Lexicographic Series***,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWSTLATTER

No. 117

EDITOR: MORRIS BEJA

NOVEMBER 2013

James Joyce Newsletter

SOME PUBLICATIONS.

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION



- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.

The screenshot shows the website of the University of Bucharest. At the top, there is a navigation bar with the university's name in Romanian, a search bar, and a login link. Below this is a banner with the word 'CERCETARE' and several images. A main menu contains links for 'Universitatea', 'Studii', 'Facultăți', 'Cercetare', 'Organizare', 'Admitere', 'Student UB', 'Resurse Educaționale', and 'Comunitate'. The main content area features a section titled 'Finnegans Wake Lexicographic Series' with a brief description and the URL <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>. A sidebar on the left lists various university departments and reports.

